

A2.9 Burocrazia e pratiche amministrative



- Orientarsi nel sistema di sicurezza sociale, nei permessi di lavoro e nella documentazione burocratica.
- Conosci i tuoi obblighi e la documentazione necessaria nel paese.

L'occupazione	<i>(L'emploi)</i>	Il servizio pubblico	<i>(Le service public)</i>
La disoccupazione	<i>(Le chômage)</i>	L'autorità	<i>(L'autorité)</i>
Il documento	<i>(Le document)</i>	Le pratiche burocratiche	<i>(Les démarches administratives)</i>
Il certificato	<i>(Le certificat)</i>	Avere un appuntamento	<i>(Avoir un rendez-vous)</i>
Il codice fiscale	<i>(Le numéro fiscal)</i>	Fare domanda	<i>(Faire une demande)</i>
Il permesso di lavoro	<i>(Le permis de travail)</i>	Presentare	<i>(Présenter)</i>
Il municipio	<i>(La mairie)</i>	Obbligatorio	<i>(Obligatoire)</i>
Il funzionario pubblico	<i>(Le fonctionnaire)</i>	La scadenza	<i>(La date limite)</i>

1. Scannez le code QR pour regarder la vidéo, ou lire le texte. (QR: Audio)



La **tessera sanitaria** certifica il **codice fiscale** e serve per andare dal medico, comprare medicine o prenotare visite nel **Sistema Sanitario Nazionale**. È anche la **Carta Nazionale dei Servizi**: una volta attivata puoi usare i **servizi online** delle Pubbliche Amministrazioni. Ai neonati la prima tessera arriva automaticamente e vale un anno; poi l'Agenda ne manda un'altra, valida sei anni, quando la ASL ha i dati. Se l'hai persa, puoi richiederla alla ASL o all'Agenda.

La **carte vitale** certifie le **code fiscal** et sert pour aller chez le médecin, acheter des médicaments ou réserver des consultations dans le **Service Sanitaire National**. C'est aussi la **Carte Nationale des Services** : une fois activée, tu peux utiliser les **services en ligne** des administrations publiques. Pour les nouveau-nés, la première carte arrive automatiquement et est valable un an ; ensuite l'Agence en envoie une autre, valable six ans, quand l'ASL a les données. Si tu l'as perdue, tu peux la redemander à l'ASL ou à l'Agence.

1. Per quale motivo è utile la tessera sanitaria in farmacia?
 - a. Per acquistare un medicinale
 - b. Per cambiare la patente
 - c. Per pagare il biglietto dell'autobus
 - d. Per aprire un conto in banca
2. Cosa succede dopo che la tessera è attivata come Carta Nazionale dei Servizi?
 - a. Puoi accedere ai servizi online delle Pubbliche Amministrazioni
 - b. Puoi scegliere il medico senza documenti
 - c. Ti iscrivi automaticamente a una scuola
 - d. Ricevi automaticamente una nuova tessera ogni anno

1-a 2-a

2. Grammaire: Le passé composé avec des participes irréguliers

Certains participes passés sont irréguliers et s'utilisent pour parler d'actions récentes.



Verbo (<i>Verbe</i>)	Participio irregolare (<i>Participe irrégulier</i>)	Esempio (<i>Exemple</i>)
Essere (<i>Être</i>)	Stato (<i>été</i>)	Il funzionario è stato molto gentile. (<i>Le fonctionnaire a été très gentil.</i>)
Dire (<i>Dire</i>)	Detto (<i>dit</i>)	Ho detto che ho un appuntamento oggi. (<i>J'ai dit que j'ai un rendez-vous aujourd'hui.</i>)
Fare (<i>Faire</i>)	Fatto (<i>fait</i>)	Ho fatto domanda per il permesso di lavoro. (<i>J'ai fait une demande de permis de travail.</i>)
Scrivere (<i>Écrire</i>)	Scritto (<i>écrit</i>)	Hai scritto il codice fiscale? (<i>As-tu écrit le code fiscal ?</i>)
Vedere (<i>Voir</i>)	Visto (<i>vu</i>)	Avete visto dov'è il municipio? (<i>Avez-vous vu où se trouve la mairie ?</i>)
Prendere (<i>Prendre</i>)	Preso (<i>pris</i>)	Non hanno preso appuntamento per oggi. (<i>Ils/ils n'ont pas pris rendez-vous pour aujourd'hui.</i>)

- Buongiorno, è già _____ qui per il rinnovo del documento? (*Bonjour, êtes-vous déjà venu ici pour le renouvellement du document ?*)
 a. stati b. stato/a c. stato d. essuto
- Ho _____ al funzionario che ho un appuntamento alle dieci. (*J'ai dit au fonctionnaire que j'ai un rendez-vous à dix heures.*)
 a. detta b. detto c. diciuto d. dicto

1. stato 2. detto



Réécrivez les phrases (QR: IA+)

- (Essere) Il funzionario è molto gentile oggi.

 (*Le fonctionnaire a été très gentil aujourd'hui.*)
- (Dire) Io dico che ho un appuntamento domani.

 (*J'ai dit que j'ai un rendez-vous demain.*)
- (Fare) Noi facciamo domanda per il permesso di lavoro.

 (*Nous avons fait une demande pour le permis de travail.*)

1. Il funzionario è stato molto gentile oggi. 2. Ho detto che ho un appuntamento domani. 3. Abbiamo fatto domanda per il permesso di lavoro.

3. Exercices

1. Associez les éléments qui ont un sens lié.

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| a. Fare domanda | 1. Il numero personale |
| b. Avere un appuntamento | 2. Ho chiesto il permesso |
| c. Ho fatto domanda | 3. Chiedere il permesso |
| d. Il codice fiscale | 4. Avere una data fissata |

a-3 b-4 c-2 d-1



2. Avis de la mairie : rendez-vous pour les démarches d'état civil (QR: Audio)

Audio

Remplissez les lacunes: codice fiscale, scadenza, permesso di lavoro, appuntamento, fatto domanda, presentarti



Il Comune informa che per alcune pratiche anagrafiche è obbligatorio prendere un (1) _____ online o allo sportello. Al momento della richiesta bisogna presentare un documento valido e il (2) _____ ; ai cittadini non UE può essere richiesto anche il (3) _____ .

Se hai già (4) _____ , porta la ricevuta e controlla la (5) _____ dei documenti prima di (6) _____ . In caso di disoccupazione, il Comune può chiedere un certificato o una dichiarazione per completare la pratica. Per informazioni sui servizi pubblici, visita la sezione "Sportello del cittadino" sul sito.

La mairie informe que pour certaines démarches d'état civil (résidence, certificats, mise à jour des données), il est obligatoire de prendre un rendez-vous en ligne ou au guichet. Au moment de la demande, il faut présenter une pièce d'identité valide et le code fiscal ; pour les citoyens non-UE, un permis de travail peut également être demandé.

Si vous avez déjà déposé une demande, apportez le reçu et vérifiez la date d'expiration des documents avant de vous présenter. En cas de chômage, la mairie peut demander un certificat ou une déclaration pour compléter la démarche. Pour des informations sur les services publics, consultez la rubrique « Guichet du citoyen » sur le site.

(1) appuntamento, (2) codice fiscale, (3) permesso di lavoro, (4) fatto domanda, (5) scadenza, (6) presentarti

1. Quali documenti devi portare al Comune e cosa devi controllare prima dell'appuntamento?
- _____

3. Écoutez l'extrait audio et choisissez la bonne réponse. (QR: Audio)

- | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. L'appuntamento al municipio è stato fissato per martedì mattina. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Per avviare la pratica basta portare i documenti, senza fare nulla online prima. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Chi parla ricorda a un collega che il suo permesso di lavoro sta per scadere. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

1-V 2-X 3-V

Vrai Faux



4. Choisissez la bonne solution

1. Ieri _____ i documenti al municipio per il permesso di lavoro. *(Hier, j'ai présenté les documents à la mairie pour le permis de travail.)*
a. ho presentato b. hai presentato c. ho presentato
d. presentavo
2. Stamattina _____ la domanda per il codice fiscale allo sportello. *(Ce matin, j'ai présenté la demande de code fiscal au guichet.)*
a. sono presentato b. presenterò c. ho presentata
d. ho presentato
3. La settimana scorsa _____ al funzionario pubblico che avevo già un appuntamento. *(La semaine dernière, j'ai dit au fonctionnaire public que j'avais déjà un rendez-vous.)*
a. sono detto b. ho detto c. ho dire d. hai detto

1. ho presentato 2. ho presentato 3. ho detto

5. Jeu de rôle - dialogues (QR: Audio)



Appuntamento al municipio per residenza

- Funzionaria comunale:** *Buongiorno, ha un appuntamento per la pratica di residenza? (Bonjour, vous avez un rendez-vous pour la démarche de résidence ?)*
- Cittadino:** *Sì, alle dieci. Devo presentare il mio documento e il codice fiscale. (Oui, à dix heures. Je dois présenter mon document d'identité et le code fiscal.)*
- Funzionaria comunale:** *Perfetto. Mi dà anche il certificato di nascita, se lo ha? È obbligatorio per la domanda. (Parfait. Vous me donnez aussi l'acte de naissance, si vous l'avez ? Il est obligatoire pour la demande.)*
- Cittadino:** *Ce l'ho qui. C'è una scadenza per fare la domanda dopo il trasferimento? (Je l'ai ici. Y a-t-il un délai pour faire la demande après le déménagement ?)*
- Funzionaria comunale:** *Sì, è meglio farla entro venti giorni. Ora registro i dati e le dico se manca qualche documento. (Oui, il vaut mieux la faire dans les vingt jours. Maintenant j'enregistre les données et je vous dis s'il manque un document.)*

1. Quali documenti deve presentare il cittadino al municipio?
-

6. Parler : traduire et répondre (QR: IA+)



Ho già fatto domanda e ho presentato il documento richiesto. / Sono andato/a al municipio e ho chiesto informazioni a un funzionario pubblico. / Il certificato era scaduto, quindi ho preso un nuovo appuntamento.

1. Hai appena ricevuto una lettera dal municipio per una pratica: quale documento devi presentare e qual è la scadenza per l'appuntamento?

2. Ricordi una situazione recente con un servizio pubblico (ASL, INPS o comune): quale pratica hai fatto e quali documenti ti hanno chiesto?

7. Écriture: Email (QR: IA+)

Oggetto: Appuntamento Ufficio Anagrafe - documenti necessari

Gentile Sig./Sig.ra Rossi,

Le confermiamo l'appuntamento di martedì alle **10:20** presso il **Municipio** (sportello 3) per la Sua pratica di iscrizione.

Per favore **presenti**:

- un **documento** di identità valido
- **codice fiscale** (tessera sanitaria o certificato)
- se disponibile, il **permesso di lavoro**

Se Le manca un documento, ci scriva prima dell'appuntamento.

Cordiali saluti,

Paola Bianchi - Ufficio Anagrafe



Rédigez une réponse appropriée: *Le scrivo per confermare che ho tutti i documenti. / Ho una domanda sulla scadenza del documento. / Posso presentare la ricevuta della domanda al posto del permesso?*

Verbes importants

	Fare (<i>faire</i>)	Presentare (<i>présenter</i>)
io	Passato prossimo ho fatto	Passato prossimo ho presentato
tu	hai fatto	hai presentato
lui/lei	ha fatto	ha presentato
noi	abbiamo fatto	abbiamo presentato
voi	avete fatto	avete presentato
loro	hanno fatto	hanno presentato